



American Sign Language

Checkpoint **B Examination**

June 2018

Parts 3 & 4
TEACHER BOOKLET

Part 3a - Receptive Tasks: English Multiple Choice Questions

Directions to the Exam Administrator:

In this part of the examination, the exam administrator will sign a short length narrative. The narrative may be signed by a New York State certified teacher, a heritage signer, a certified interpreter or an otherwise fluent signer of American Sign Language. The student will respond to one multiple choice question per narrative. The multiple choice questions are printed in English in the *Student Examination Booklet*. There are ten (10) questions in Part 3a. [20 points]

The exam administrator is to sign the passage in ASL or play a pre-recorded video of the signed passage (if available). The English passage is provided for reference. Along with each English passage is a suggested ASL gloss.

The exam administrator will sign each narrative two (2) times. The exam administrator will pause for one minute between each signing to allow students to take notes in the margin of their *Student Examination Booklet*. After the second signing, the exam administrator will pause for one additional minute to allow the student to read the English question/answer choices in their *Student Examination Booklet* and to select the best answer based on the narrative that was signed to them. All student responses must be bubbled in the *Student Answer Booklet*. Student notes/responses found in the *Student Examination Booklet* are NOT eligible to be scored.

1.

PAST 3 DAY fs-N-O-A-H HOME SICK fs-F-L-U. POINT NOAH FRIDAY TEST READY WORRIED. HIS MOM SCHOOL GO-TO FOR? HOMEWORK GET FOR HIM. WHAT? MATH HISTORY ASSIGNMENTS BROUGHT. WRONG? HOMEWORK SCIENCE FORGET. POINT NOAH HELP NEED++. FRIEND fs-M-A-T-T CALL. POINT MATT MATH HISTORY STRONG KNOW. LATER POINT MATT HOMEWORK SCIENCE GIVE. BOYS BOTH WITH/TOGETHER WORK FINISH

English Translation (NOT to be read to the students)

For the past three days, Noah has been home sick with the flu. He is very worried about being ready for his test on Friday. So, his mother offered to go to school to pick up his homework. She brought home his Math and History assignments; however, she forgot his Science homework. Since Noah needed to complete this homework to be prepared for the test on Friday, he texted his friend, Matt to help him. Matt is very strong in Math & History. So, when he brought the Science assignment to Noah later that day, the two boys worked together to complete it.

2.

FEMALE COUSIN MY fs- E-M-I-L-Y LIVE WHERE? GALLAUDET WASHINGTON DC POINT EMILY DRIVE DRIVE 7 HOURS WHY? MY HOUSE fs- U-T-I-C-A NEW YORK VISIT. POINT EMILY CITY NAME fs- U-T-I-C-A ARRIVE, TRAFFIC LIGHT STOP. LIGHT SEE GREEN, “foot on gas to go” HAPPEN, CAR BREAKDOWN. CAN’T MOVE

English Translation (NOT to be read to the students)

My cousin Emily planned a road trip to come visit me in my hometown of Utica, New York. She drove 7 hours from Gallaudet University in Washington D.C. When she arrived in Utica, she needed to stop at a traffic light. When the light turned green, her car broke down and would not move any further.

3.

fs-R-Y-A-N CONTRACTOR SKILLED, fs-R-O-C-H-E-S-T-E-R LIVE THERE. POINT RYAN BUILD WHAT? HOUSE BIG, BEAUTIFUL, EXPENSIVE++ . OFTEN POINT RYAN ROCHESTER WORK. POINT RYAN PREFER COMMUNITY LOCAL SUPPORT. HOUSE BUILD FOR? PEOPLE DEAF. ALL HOUSE HAVE (LIST TWO) ALARM FIRE, DOOR BELL BOTH CONNECT LIGHT “flashing light”.

English Translation (NOT to be read to the students)

Ryan is an excellent contractor who lives in Rochester, NY. He builds big, beautiful houses that are generally very expensive to buy. Ryan believes in giving back to the community and often will build houses for deaf or hard-of-hearing people. All of these houses are unique in that the smoke detectors and door bells are connected to flashing lights.

4.

FEMALE NAME fs-M-I-A HOUSE SMALL++ LIVE WITH DOG. fs-M-I-A HOUSE WORK CLEAN++ HATE! ONE DAY WORK FINISH, POINT MIA HOME ARRIVE. WHAT-WENT-WRONG? HER DOG KITCHEN HUGE MESS. FOOD “FOOD ALL OVER”. POINT MIA UPSET! KITCHEN WORK CLEAN, DOG SCOLD. WORK CLEAN FINISH, EXHAUSTED, BED GO! SLEEP.

English Translation (NOT to be read to the students)

Mia lives in a very small house with her dog. Mia hates to clean the house. One day Mia came home from work and found that the kitchen garbage pail and the dog’s food dish were turned over and there was trash and food everywhere. Furious with her pet, Mia scolded the dog and cleaned the entire kitchen. When she finished cleaning, she was so tired that she just went to bed!

5.

THIS SUMMER HUSBAND *fs*-J-A-M-E-S, HIS WIFE *fs*-A-N-N-A VACATION FAMILY GO-TO WANT FOR TWO WEEKS. PLACES THEY GO WANT. *list* 3. DISNEY WORLD, 2. *fs*-L-A-K-E P-L-A-C-I-D, 3. *fs*-O-L-D F-O-R-G-E. IF CHOOSE 1- HOTEL STAY, EXPENSIVE, SUMMER HOT 2. CAMP GO-TO, INTERESTING, COOL TEMPERATURE, O-L-Y-M-P-I-C-S AREA VISIT 3. *fs*-C-A-B-I-N RENT. E-N-C-H-A-N-T-E-D F-O-R-E-S-T , WATER (“*sliding on water rides*”). DECIDE *POINT* 3 O-L-D F-O-R-G-E, *fs*-C-A-B-I-N RENT. WHY? CHEAP.

English Translation (NOT to be read to the students)

James and his wife Anna want to take their family on a two-week vacation this summer. They have decided on three possibilities. Disney World might be fun but it is always very expensive to stay in a hotel and the weather will be very hot because it will be summer. Lake Placid would be interesting and cooler and they could camp out and take long walks around the lake. The family could also visit the Olympic Complex. The third possibility is Old Forge which is fairly close to home and they could rent a cabin. The children would enjoy visiting the Enchanted Forest and the water slides. They decide to go to Old Forge and rent a cabin because it will cost the least.

6.

SOON FUTURE SUMMER BROTHER MY *fs*-M-A-S-O-N MARRY WILL. DRESS NEW WEAR FOR WEDDING I WANT. MALL GO, LOOK AROUND, DRESS BLACK, BEAUTIFUL, “small white buttons down the front” WHITE , FITS PERFECTLY. BUT DRESS EXPENSIVE COST, \$105. MONEY \$80 HAVE. AND SHOES NEED, DRESS MATCH, COST \$58

English Translation (NOT to be read to the students)

My brother Mason is getting married this summer on a beach. I would like to buy a new dress to wear to the wedding. When I was in the mall, I saw a beautiful, but expensive, black dress with small white buttons down the front. I tried it on and it fit beautifully. I only have \$80 to spend and this dress costs \$105. Plus, I would need shoes need to go with the dress and they cost \$58.

7.

SISTERS 3 (list) S-A-N-D-Y- OLD 13, M-A-R-Y- OLD 11, S-T-E-P-H-A-N-I-E OLD 8. GIRL NAME fs-S-A-N-D-Y, (point #1) HER SISTERS 2 (point) !EXCITED+! WHY? WEATHER MAN SAY 3 FT SNOW DCL: 5↓ “hand moves up indicating snow accumulation- puff cheeks”SANDY (point) SNOW DAY, SCHOOL CANCEL, WANTS THREE-OF-THEM fs-S-O-N-G MOUNTAIN GO-TO. THREE-OF-THEM SKI, SNOWBOARD ENJOY. IF SNOW DAY SCHOOL CLOSE HAPPEN, SANDY (point) ASK MOM TOGETHER DRIVE. ARRIVE MOUNTAIN. SKI FINISH, MAYBE LUNCH ENJOY WHERE? BUILDING C-H-A-L-E-T SMALL BY SKI MOUNTAIN. FINISH. DRIVE HOME ARRIVE.

English Translation (NOT to be read to the students)

Sandy is thirteen, her sister Mary is eleven and their little sister, Stephanie is eight years old. They are very excited because the weather man is predicting that they are going to get approximately 3 feet of snow tomorrow! Sandy wants a snow day so that she and her sisters can go to Song Mountain. All three sisters enjoy skiing and snowboarding. If they have a snow day Sandy will ask her Mom to drive them there for the day. Perhaps they might even be able to have lunch at the chalet before heading back home.

8.

I LAST WEEK, GIRL NAME A-S-H-L-E-Y WITH FAMILY VACATION GO WHERE? GERMANY MOUNTAINS A-L-P-S. FLY TIME 2 AFTERNOON BUT DELAY FOUR HOURS. WEATHER AIRPORT LOCAL, FINE SUN, RAIN NOTHING. BUT FAR GERMANY WEATHER SNOW WIND. GIRL A-S-H-L-E-Y FAMILY TOGETHER STAY WAIT-WAIT LOCAL FOUR HOURS. AIRPORT LARGE. ALL OVER STORE BIG, STORE SMALL FANCY, RESTAURANTS MANY. (point girl) A-S-H-L-E-Y (point) HUNGRY, BORED, SIT WAIT-WAIT. FAMILY COMPLAIN NOTHING. LIST 3: BROTHER, SISTER YOUNG, FATHER. BROTHER (point list) DO-DO? HOMEWORK. SISTER (point list) DOLL PLAY PLAY. FATHER (point list) SIT BACK RELAX, SLEEP NAP.

English Translation (NOT to be read to the students)

Ashley and her family went on a vacation last week to the Alps mountains in Germany. Their flight was at 2:00 PM but was delayed 4 hours! The weather at the airport looked fine, sunny and not raining, but apparently the weather in Germany was blizzard-like. Ashley, Mom, Dad, and her siblings found themselves at the airport for the next four hours. The airport was large and had many stores, boutiques and restaurants. Ashley said that she was hungry and also tired of sitting, just waiting to be able to board the plane. Her brother began working on his homework. Her little sister played with her doll and her father decided to take a nap on a comfortable chair in the lounge.

9.

GIRL NAME V-I-C-K-Y. SCHOOL LOVES (kiss fist), V-I-C-K-Y NOW YEAR SENIOR. CLASS SCIENCE FAVORITE. YEAR NOW CLASS SCIENCE TWO (list): CHEMISTRY, BIOLOGY. BIOLOGY (point) TEACHER ASKS ‘NEXT YEAR COLLEGE, YOU STUDY WHAT COURSE MAJOR? BIOLOGY, TALENT YOU, GRADE A. I THINK FUTURE YOU MAJOR MEDICAL , MAYBE DOCTOR, MAYBE NURSE. VICKY AGREE - SCIENCE LOVE, YES, AND ANIMALS LOVE ALSO. FUTURE COLLEGE MAJOR DECIDE? NOT YET. MOTHER P-H-A-R-M-A-C-I-S-T, FATHER TEACHER. POINT VICKY INTEREST MOTHER FATHER WORK SAME FUTURE? NOT.

English Translation (NOT to be read to the students)

Vicky is a Senior and loves to go to school. Her favorite part of her school day is her sciences classes. She is taking two science classes this year: Chemistry and Biology. Her Biology teacher asked her yesterday what she was planning to study in college next year. Her grade in Biology is an A and he thinks that she should study something in the medical field. Her teacher suggested studying to be a doctor or a nurse. Vicky told him that she loves science and also loves being around animals. She hasn't yet decided what her major will be in college. Her mother is a pharmacist and her father is teacher but she has no interest in either of these professions.

10.

BOY NAME P-E-T-E-R ! EXCITED ! WHY? SCHOOL PLAYGROUND NEW! STUDENTS SELL CANDY CHOCOLATE, MONEY EARN, EQUIPMENT FOR? PLAYGROUND BUY. P-E-T-E-R CANDY CHOCOLATE SELL. HOW MANY? 750! SOON SATURDAY TIME 10 MORNING, STUDENT ALL ARRIVE PLAYGROUND NEW. CELEBRATE BIG. (LIST 3) FOOD, GAMES, PRIZES. MOM INFORM REMEMBER - SATURDAY SAME - AFTERNOON PARTY FAMILY WHY? GRANDMOTHER BIRTHDAY OLD 70.

English Translation (NOT to be read to the students)

Peter is very excited because this weekend his school is opening a new playground. The students all raised money to buy the new playground equipment. Peter was able to sell 750 chocolate bars to help raise money. The grand opening is Saturday morning at 10:00 AM. All of the students are invited to attend. There will be a big celebration with food, games and prizes. Peter's mother reminded him that Saturday is also his grandmother's 70th birthday and the family was going also to have a party in the late afternoon.

Part 3b - Receptive Tasks: Interpreting Advertisements

Directions to the Exam Administrator:

In this part of the examination, there are five (5) pictures with little to no accompanying text. The exam administrator will sign a short narrative associated with the picture. The narrative may be signed by a New York State certified teacher, a heritage signer, a certified interpreter or an otherwise fluent signer of American Sign Language. Each advertisement/picture has one (1) associated multiple choice question written in English in the *Student Examination Booklet*. There are a total of five (5) multiple choice questions in Part 3b. [10 points]

The exam administrator is to sign the passage in ASL or play a pre-recorded video of the signed passage (if available). The English passage is provided for reference. Along with each English passage is a suggested ASL gloss.

The exam administrator will sign each narrative provided two times. The exam administrator will pause for one minute between each signing to allow students to take notes in the margin of their *Student Examination Booklet*. After the second signing, the exam administrator will pause for one additional minute to allow the student to read the English question/answer choices in their *Student Examination Booklet* and to select the best answer based on the narrative that was signed to them. All student responses must be bubbled in the *Student Answer Booklet*. Student notes/responses found in the *Student Examination Booklet* are NOT eligible to be scored.

11.

LAST WINTER 2018 *fs* O-L-Y-M-P-I-C GAMES WHERE? SOUTH KOREA. TEAM for? ice dance. *fs* SIBLINGS list point BROTHER Alex second point SISTER Maia. NICKNAME *fs* “Shib Sibs”. LIVE *fs* Michigan why talk? CHAMPIONS 2017 AMERICAN ICE DANCE. Point to list MOM AND DAD from where? JAPAN skill FLUTIST point MOM PIANIST point DAD. OLYMPICS 1 TIME NO How many? TWO TIMES. OLYMPICS when? 2014 list point brother AGE 23 list point sister AGE 20. BROTHER SKATE MEN, SISTER SKATE WOMEN, BOTH SKATE TOGETHER. BOTH WON BRONZE for TEAM COMPETITION.

English Translation (NOT to be read to the students)

The 2018 Winter Olympic Games were held in South Korea. One team, nicknamed the “Shib Sibs”, was a brother and sister ice dance team. Their names are Maia Shibutani and Alex Shibutani. The siblings live in Michigan and were the 2017 American Ice Dance champions. They are the children of competitive musicians, a flutist and a pianist of Japanese heritage. This is their second Olympic appearance. They also competed in 2014 at the ages of 20 and 23. They performed their short program in the team competition together with the men’s, women’s and pair skaters. This American team took home an Olympic bronze medal for the Team Competition.



12.

ALL YEAR LONG TOWN PARK YOU CAN MUNICIPAL POOL ENJOY SWIM. YOU SWIM WHEN? LIFEGUARD ON DUTY ONLY PERMIT SWIM. WATER COLD NEVER WATER KEEP WARM HEAT. SWIMMING POOL ENJOY PARK GO TO, MONEY SMALL MUST PAY. WATER BEAUTIFUL COLOR BLUE. DAY YOU ENJOY!!

English Translation (NOT to be read to the students)

At the town park, you can enjoy swimming at the municipal pool all year long. However, you are only permitted to swim when there is a lifeguard on duty. The water is heated so it never seems to be too cold. When you go to the park you must pay a small fee to enjoy swimming in the pool. The water is such a beautiful blue color too. Enjoy your day!

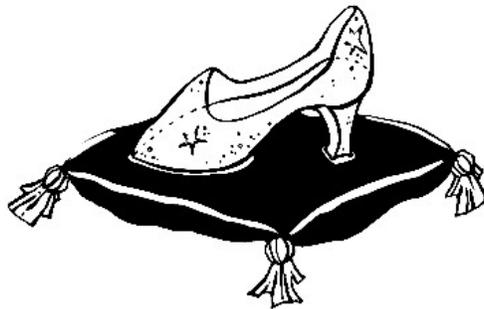


13.

**HELLO HELLO STUDENTS COMMUNITY MEMBERS ATTENTION! MUSICAL PLAY G-L-A-S-S
S-L-I-P-P-E-R WHO? DRAMA CLUB HAVE NEED FOR LIST SINGERS, DANCERS, ACTORS,
GIRL - BOY BOTH ACTORS. ALL MANY DIFFERENT AGES. ALL INVOLVE BOTH DYNAMIC
ENTHUSIASTIC PERFORM ROLES MANY. YOU INTEREST HAVE TODAY TIME 3 OCLOCK
COME MEETING WHERE SMALL THEATER AFTER EVERYONE FINAL SELECTION FINISH
THEN NEXT WEEK REHEARSAL BEGIN EVERYONE LUCK GOOD!!**

English Translation (NOT to be read to the students)

Attention students and community members! The Drama Club presentation for this year will be the musical, "Glass Slipper". Singers, actors, actresses and dancers from all ages that are dynamic and enthusiastic are needed to perform the various roles. Anyone who has an interest is invited to the first meeting, scheduled for today at 3 o'clock in the small theater. We will begin rehearsals next week after making our final selections. Good luck to everyone!



14.

**BENEFIT COUGH SYRUP NAME “C-O-U-G-H B G-O-N-E” FOR WHO? BABY O-R CHILD
YOUNG SURE HAPPY THANK YOU! YOUR INFANT AGAIN COUGH COUGH. YOU NEED
COUGH SYRUP/MEDICINE BUY, FLAVOR WHAT? GRAPE CHILDREN WANT MEDICINE SAFE
EFFECTIVE BOTH 2 MONTH OLD, CHILDREN VERY YOUNG THAT GOOD TASTE
O-R-G-A-N-I-C BEST INGREDIENTS ONLY! BABY WILL HELP TO COUGHING STOP
CHILDREN WILL ALL NIGHT SLEEP. MEDICINE FOR CHILDREN UP TO 5 YEARS OLD**

English Translation (NOT to be read to the students)

Who would benefit from Cough-B-Gone cough syrup? Your baby or small child will thank you for sure! If your infant is sick with a recurring cough, you need to buy Cough-B-Gone cough syrup. The grape taste is welcomed by children. It is safe and most effective for 2 month old infants and very young children. Only the best organic ingredients are used and it helps to stop the cough quickly so that your children can sleep well at night. This medicine should be used only by children up to 5 years old.



15.

PHONEBIZ for? list INTERNET, PHONE DIGITAL HOME, TV. CUSTOMER SERVICE AVAILABLE ONLINE 24/7. ON VACATION? STILL AVAILABLE. Point PHONEBIZ ANSWERS ALL QUESTIONS TECHNICAL SUPPORT NEED? ANSWERS AVAILABLE. PROBLEM? ANSWERS AVAILABLE. CUSTOMERS NEW NOW CALL FOR 30% OFF. CALL 1-888-456-3838 NOW TO GET CHEAPER.

English Translation (NOT to be read to the students)

PhoneBiz customer service is available online 24 hours a day, 7 days a week and even during our summer vacation hours. Whether you have questions about your High Speed Internet, digital home phone or TV service, PhoneBiz is your source for answers. Get the technical support and problem solving help that you need included in your monthly payment. Call the Support Center for all your immediate needs. There will be a 30% discount offered to new customers. Please call 1-888-456-3838 now!

PhoneBiz
24/7
Internet, cable, telephone for a
monthly fee.
1-888-456-3838



Part 4a - Receptive and Expressive Tasks: Extended Length Passage

Directions to the Exam Administrator:

In this part of the examination, a single extended-length narrative will be signed to students. The narrative may be signed by a New York State certified teacher, a heritage signer, a certified interpreter or an otherwise fluent signer of American Sign Language. They will answer five (5) questions based on the narrative. The narrative will be in the format of a story. The first three questions will require short answer responses; the last two questions are asked multiple choice style. There are five (5) total questions in Part 4a. [10 points]

The exam administrator is to sign the passage in ASL or play a pre-recorded video of the signed passage (if available). The English passage is provided for reference. Along with each English passage is a suggested ASL gloss.

The exam administrator will sign each narrative provided two times. The exam administrator will pause for two minutes between each signing to allow students to take notes on the *Part 4a: Notes* pages of the *Student Examination Booklet*. After the second reading, the exam administrator will pause for an additional three minutes to allow the students to read the English questions/answer choices in their *Student Examination Booklet* and to select the best answer based on the information that was signed to them. Questions 16-18 will require a short answer response from the student. Questions 19 and 20 are multiple choice. All student responses must be recorded in the *Student Answer Booklet*. Student notes/responses found in the *Student Examination Booklet* are NOT eligible to be scored.

“A Trip to the Zoo”

YESTERDAY BEAUTIFUL SUNSHINE - HAPPEN WHAT? MY FAMILY DECIDE ZOO GO.
WINTER COLD COLD FINISH. NOW BECOME WARM. FAMILY ARRIVE ZOO. WALK PATH
NARROW STONE SMOOTH. ANIMALS WITH BABIES NEW - MANY. LIST 4: 1. PIG MOTHER
WITH PIG BABY BABY SMALL, TAIL TINY CURL. 2. BEARS BLACK SUPERVISE BEAR BABY
C-U-B-S PLAY-PLAY. 3. LIONS MEAT EAT SNAP/BITE. 4. TIGERS CAGE STAY. WAIT-WAIT,
WATCH. PEOPLE ZOO WORK. FEED ANIMALS. PEOPLE WORK ZOO - BRAVE!

SNAKES, MANY. WHERE SEE? 'S-N-A-K-E HOUSE'

TIME 12 NOON FAMILY HUNGRY. EAT WHERE? NAME RESTAURANT P-A-C-I-F-I-C H-U-T.
LUNCH ORDER (LIST 3): CHICKEN TENDERS, FRENCH FRIES, SODA LUNCH FINISHED -
BIRDS SEE NEAR POND (WATER SMALL). BIRDS VARIOUS VARIOUS. LIST 3: (1) GEESE,
WATER NEAR, PEOPLE POPCORN THROW. GEESE CATCH-IN-BEAK (2) DUCKS (3) S-E-A
G-U-L-L-S. FISH SWIM, BIRDS (point 2 and 3) FLY DIVE FISH EAT. FAMILY WATCH ENJOY
ALLIGATOR, TIRED, LAY DOWN, SUN, WATER NEAR. FAMILY ALL ENJOY. TRIP GREAT!
FUN!

English Translation (NOT to be read to the students)

Yesterday was a bright, sunny day so my family took a trip to the zoo. We saw many different animals while walking along the narrow, stone paths. The bitter cold winter weather was gone and the warmer, mild weather brought out many animals with their newborn young. The pig laid down with her piglets with their tiny curled tails. The black bears were watching carefully over their playful cubs. We saw the

zookeepers feeding the lions while the tigers looked on from their cages waiting for their lunch. The lions snapped at the large pieces of meat offered to them on sticks. Zookeepers sure are brave people! The zoo has many types of snakes on display in the Snake House, too. Around noon, we started to get hungry so my parents took us to the Pacific Hut for lunch. We ordered chicken tenders and French fries with soda for our beverage. When we finished lunch, we headed to the pond to see the birds. There was such a variety of birds to see. The geese were at the water's edge catching pieces of popcorn that visitors threw out to them. It was fun to see the ducks and the sea gulls dive for fish to eat. There was even a sleepy alligator sunning himself on the side of the pond. In all, it was a great family outing and everyone had a fun time.

Part 4b - Receptive and Expressive Tasks: Written Summary of a Signed Narrative

Directions to the Exam Administrator:

In this part of the examination, students will be signed a medium-length narrative. The narrative may be signed by a New York State certified teacher, a heritage signer, a certified interpreter or an otherwise fluent signer of American Sign Language. Students will be required to write a paragraph that summarizes the events of the story. There is one (1) task for Part 4b. [8 points]

Before beginning to sign/play the signing of the narrative, please ask the students to read the directions for this part of the exam. The directions can be found in their *Student Examination Booklets*. Once the students have read the directions on their own, read the directions to them aloud:



Please turn to the “Part 4b Notes” page in your Student Answer Booklet.

In Part 4b you will be signed a medium-length passage. Your task is to write a paragraph to summarize the narrative.

The narrative will be signed for you in American Sign Language. The narrative will be signed two times. You are encouraged to take notes after each signing. After the first signing, your exam administrator will pause for two minutes for you to write notes. After the narrative is signed a second time, you will be given time to write a paragraph to summarize the narrative.

You will be graded on your ability to understand and summarize the narrative that is signed. Your English grammar will not be graded. Your response must be written in the space provided for Part 4b in your Student Answer Booklet. Any notes/responses that are recorded in your Student Examination Booklet will be ignored by exam raters. [8 points]

Do you have any questions?

The exam administrator will sign the narrative provided two (2) times. The exam administrator will pause for two minutes between each signing to allow students to take notes on the *Part 4b: Notes* pages of the *Student Examination Booklet*. After the second reading, allow students enough time to complete a paragraph-based written summary of the narrative in their *Student Answer Booklet*. Student notes/responses written in the *Student Examination Booklet* are NOT eligible to be scored.

“A Trip to the Ocean”

BOY NAME J-O-H-N A-M-E-S HIGH SCHOOL GRADUATE. FAMILY GO CELEBRATE! WHERE? NAME B-R-A-D-Y B-E-A-C-H. FAMILY ENJOY OCEAN. FAVORITE what? OCEAN. FOOD BOX FREEZE (list 3) DRINKS, SANDWICHES, SNACKS. LOOK AROUND. DECIDE AREA FAVORITE. GOOD? GOOD! (thumbs-up). BLANKET SPREAD OUT (show). PERFECT! GAMES FAMILY VOLLEYBALL. CAREFUL SUN HOT BURN RED. SUNGLASSES. HATS. SUN BLOCK APPLY fs L-O-T-I-O-N. IMPORTANT - LOTION (point) FACE, NECK BACK, KNEES.

ACTIVITY FINISH, ALL HUNGRY. COOLER OPEN. PULL OUT FOOD, SNACKS AND DRINKS. PICNIC ENJOY. LATER, OCEAN. KIDS SWIM. RIDE WAVES HIGH. WATER FLAVOR SALT MUCH.

SAND BEACH PLAY. SAND CASTLE BUILD. PHOTO FAMILY + SAND CASTLE. FISH. BIRD S-E-A-G-U-L-L FLY SWOOP CATCH FISH. DAY FUN! ENJOY!

English Translation (NOT to be read to the students)

The Ames family went to Brady Beach to celebrate John’s high school graduation. Everyone in the family enjoys spending time close to the ocean. They brought a cooler packed with cold drinks, sandwiches and snacks for the day. They chose a spot and laid down their blanket and towels to settle-in for the day. The family played several friendly volleyball games in the sand. They wore their sunglasses, hats and were sure to put on sunblock, especially on their faces and the backs of their necks and knees to prevent sunburn. After all that exercise, everyone was hungry and decided to enjoy the picnic that they packed. Later, the kids all swam in the ocean and enjoyed riding the waves. The waves were high and the water was very salty. They also built a sand castle and took pictures of the family by the sand castle. At one point, they even saw a seagull dive to catch a fish! In all, it was a very fun day.

Student interprets the above passage and writes a summary in English.

The Student Answer Booklet needs to be collected at the end of Part 4c.

Part 4c - Receptive and Expressive Tasks: Open-Ended Story

Directions to the Exam Administrator:

Note: Student responses to Part 4c must be video recorded in a private setting. The recording area must be set up prior to the start of Part 3a. Directions for how the recording may be performed are described in the *ASL Manual for Administering and Scoring Parts 3 and 4* found on Buzz and the Oneida-Herkimer-Madison BOCES website at www.oneida-boces.org/worldlanguages.

In this part of the examination, each student will be signed the opening lines of an unfinished story. The narrative may be signed by a New York State certified teacher, a heritage signer, a certified interpreter or an otherwise fluent signer of American Sign Language. Students will be required to sign the middle and conclusion of the story. Their response must be video recorded. There is one (1) task for Part 4c. [8 points]

Once the student arrives at the recording area, the exam administrator will instruct the student to sign-in on the *Part 4c: Student Sign-in Sheet*. Part 4c must be administered separately to each student. Exam administrators must ensure that the other students cannot see the exam administrator signing the narrative or the students sign their responses.

The exam administrator will sign the narrative or play the video of the signed narrative (if available) two times. The exam administrator will pause for two minutes between each signing to allow students to take notes. After the second reading, the exam administrator will pause for an additional three minutes to allow the student to 1) take any further notes and to 2) formulate their extension and conclusion to the story.

Following the final three minute planning period, instruct the student to stand on the spot marked for video recording (see *ASL Manual for Administering and Scoring Parts 3 and 4*) so that he/she may expand and conclude the story in ASL. When the student is finished signing, he/she must sign “Finish”. The student will have up to two minutes to record his/her response.

The English narrative, along with a suggested ASL gloss, is provided below.

ONE DAY BOY NAME *f*s-L-I-A-M COLLEGE DRIVE *P*POINT *L*LIAM CAR ACCIDENT HAPPEN. HIGHWAY DRIVE ABOUT 65 MPH. WHAT WENT WRONG? CL:3 “Liam’s car in right lane.” CL:3 “second car cut in front of Liam” “Liam’s car spins around and lands on its roof...”

English Translation: (NOT to be read to the students.)

Liam was driving on his way back to college one day when, unfortunately, he was in a car accident. He was driving his new car on the highway going 65 mph. Suddenly, another car cut in front of him. Liam’s car spun around and landed upside down on the side of the road...

This concludes this examination.